

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Intret in conspéctu tuo** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Graduale – **Víndica Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 152v)

Alleluia – **Exsúltent iusti** (Graduale Pataviense, fol. 154v)

Offertorium – **Exsultábunt sancti** (Graduale Pataviense, fol. 155)

Sanctus – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Communio – **Posuérunt mortália** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Johannes Ockeghem: **Salve regína (II.)**

Basilidis, Cirini, Naboris et Nazarei

Introitus

Intret in conspéctu tuo, Dómine,
gémitus compeditórum, redde vicínis
nostris séptuplum in sinu eórum:
víndica sánguinem sanctórum
tuórum, qui effúsus est.

Ps. Deus venérunt gentes in
hæreditátem tuam: polluérent
templum sanctum tuum.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et
semper et in sæcula sæculórum.
Amen.

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2009. június 12., 16.00)

Introitus

Színéd elé jut a foglyok foháskodása,
Uram, Fízzess meg hétszeresen
szomszédainknak a szívükben:
számon kéred a te szolgáláidnak
kiontott vérét.

Ps. Isten, a te örökségedbe pogányok
jöttek, megfertőztették szent
templodat.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és mindenkor és
mindörökkön örökké. Ámen.

St. Michael's Church (12. June, 2009. at 4.00 PM)

Introitus

Let the sighing of the prisoners come
in before thee. Render to our
neighbours sevenfold in their bosom.
By the revenging the blood of thy
servants, which hath been shed.

Ps. O God, the heathens are come
into thy inheritance, they have defiled
thy holy temple:

Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Víndica, Dómine, sánguinem
sanctórum tuórum, qui effúsus est. V)
Posuérunt mortália servórum tuórum
escas volatílibus cæli: carnes
sanctórum tuórum béstiis terræ.

Graduale

Bosszuld meg, Uram, szenteidnek
vérét, mely kiontatott. V) A te
szolgáláidnak holttestét az ég
madarainak adták eledelül, és
szentjeid húsát a földi vadaknak.

Graduale

Vindicate, O Lord, the spilled blood
of your Saints. V) They have given
the dead bodies of thy servants to be
meat for the fowls of the air: the flesh
of thy saints for the beasts of the
earth.



Al-le - lúia.

V) Exsúltent iusti in conspéctu Dei
delecténtur in lætítia.

V) Ujjongjanak az Isten előtt,
gyönyörködjenek örömmel.

V) Rejoice before God: and be
delighted with gladness.

Offertorium

Exsultábunt sancti in glória,
lætabúntur in cubílibus suis:
exaltatiónes Dei in fáucibus eórum.

Offertorium

Ujjongjanak a szentek a dicsőségben,
és vigadozzanak nyugvóhelyükön. Az
Istennek magasztalása legyen
torkukban.

Offertorium

The saints shall rejoice in glory: they
shall be joyful in their beds. The
joyfulness of God in their throats.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus
Deus Sábaoth.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excelsis.
Benedíctus qui venit in nómine
Dómini.
Hosánna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Posuérunt mortália servórum tuórum,
Dómine escas volatílibus cæli, carnes
sanctórum tuórum béstiis terræ:
secúndum magnitúdinem bráchií tui,
pósside filios morte punitórum
*Deus, venérunt gentes in hæreditátem tuam
polluérunt templum sanctum tuum
posuérunt Ierúsalem in pomórum custódiam.
Effudérunt sánguinem eórum tamquam
aquam in circúitu Ierúsalem, et non erat qui
sepelíret.
Ne memíneris iniquitátum nostrárum
antiquárum cito anticípent nos misericórdia
tuá, quia páuperes facti sumus nimis.
Adiúva nos, Deus salutáris noster, et
propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera
nos: et propítius esto peccátis nostris, propter
nomen tuum.
Nos autem pópulus tuus, et oves páscuæ
tuæ, confitébimur tibi in sæculum.
In generatióne et generatióne
annuntiábimus laudem tuam.*

Motetta

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]euae,
Ad te suspiramus, gementes et
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja
ergo, Advocata nostra, Illos tuos
misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,
ostende, O clemens, O pia, O dulcis
Virgo Maria.

Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

A te szolgálóidnak holttestét az ég
madarainak adták eledelül, és
szentjeid húsát a földi vadaknak. A te
karodnak nagysága szerint, tartsd meg
az életnek a halál fiait.
*Isten, a te örökségbe pogányok jöttek,
megfertőzték szent templomodat,
Jeruzsálemet kőhalommá tették.
Mint a vizet, kiöntötták vérüket
Jeruzsálem körül, és nem volt, aki eltemetné
őket.
Meg ne emlékezzél atyáink gonoszágáról,
siessen élénk a te irgalmad, mert igen
szegénynek lettünk.
Segíts meg minket üdvösségünk Istene, a te
neved dicsőségéért szabadíts meg minket, légy
kegyelmes a mi bűneinknek a te szent
nevedért!
Mi pedig, a te néped és nyájának jubai
hálát adunk neked örökké, nemzetségről
nemzetségre hirdetjük dicséretedet.*

Motetta

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság
Anyja! Életünk, édességünk,
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e
siralom völgyéből! Fordítsd reánk
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,
és e számkivetés után mutasd meg
nekünk Jézust, méhednek áldott
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó
édes Szűz Mária!

Heaven and earth are filled with your
glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

They have given the dead bodies of
thy servants to be meat for the fowls
of the air: the flesh of thy saints for
the beasts of the earth. According to
the greatness of thy arm, take
possession of the children of them
that have been put to death.
*O God, the heathens are come into thy
inheritance, they have defiled thy holy
temple: they have made Jerusalem as a place
to keep fruit.
They have poured out their blood as water,
round about Jerusalem and there was none
to bury them.
Remember not our former iniquities: let thy
mercies speedily prevent us, for we are
become exceeding poor.
Help us, O God, our saviour: and for the
glory of thy name, O Lord, deliver us: and
forgive us our sins for thy name's sake:
But we thy people, and the sheep of thy
pasture, will give thanks to thee for ever.
We will shew forth thy praise, unto
generation and generation.*

Motetta

Hail Holy Queen, Mother of mercy
[Hail] our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor
banished children of Eve, To thee do
we send up our sighs, Mourning and
weeping in this valley of tears. Turn,
then, o most gracious advocate,
Thine eyes of mercy and after this
our exile Show unto us the blessed
fruit of thy womb, Jesus. O clement,
o loving, o sweet Virgin Mary.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András